



HOSPITAL INSURANCE SERVICES ACT

LOI SUR L'ASSURANCE- HOSPITALISATION

Interpretation

1 In this Act,

“federal Act” means the *Canada Health Act* (Canada); « *loi fédérale* »

“hospital insurance plan” means the plan established by this Act and the regulations for providing insured services to insured persons; « *régime* »

“insured person” means a person who is eligible for and entitled to insured services; « *bénéficiaire* »

“insured services” means the in-patient and out-patient services to which insured persons are entitled under this Act and the regulations but does not include services any person is eligible for and entitled to under any Act of the Parliament of Canada or a provincial legislature specified in the regulations or any other statute or law specified in the regulations; « *services assurés* »

“resident” means a person legally entitled to remain in Canada who makes their home and is ordinarily present in the Yukon but does not include a tourist, transient, or visitor to the Yukon. « *résident* » *R.S. c.85, s.1.*

Residents entitled to insured services

2 Subject to the provisions of this Act and the regulations, every resident is eligible for and entitled to insured services. *R.S. c.85, s.2.*

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« *bénéficiaire* » Personne qui est admissible et qui a droit à des services assurés. “*insured person*”

« *résident* » Personne qui est domiciliée et qui habite habituellement au Yukon tout en étant légalement autorisée à rester au Canada, à l'exception d'une personne qui fait du tourisme, d'une personne qui est de passage ou d'une personne qui est en visite au Yukon. “*resident*”

« *loi fédérale* » *Loi canadienne sur la santé*. “*federal Act*”

« *régime* » Le régime établi par la présente loi et les règlements en vue de fournir des services assurés aux bénéficiaires. “*hospital insurance plan*”

« *services assurés* » Les services aux malades hospitalisés ou externes auxquels les bénéficiaires ont droit en application de la présente loi et des règlements, à l'exclusion des services pour lesquels une personne est admissible et auxquels elle a droit en application d'une loi du Parlement du Canada ou d'une législature provinciale, ou de toute autre loi ou règle de droit, mentionnée dans les règlements. “*insured services*” *L.R., ch. 85, art. 1*

Droits aux services assurés

2 Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, chaque résident est admissible et a droit aux services assurés. *L.R., ch. 85, art. 2*

Agreement with Canada

3(1) The Commissioner in Executive Council may enter into an agreement with the Minister of Health for Canada pursuant to the federal Act to provide for the payment by the Government of Canada to the Government of the Yukon of contributions in respect of the cost of insured services incurred by the Government of the Yukon pursuant to this Act and the regulations.

(2) An agreement under this section may, by mutual consent of the parties, be amended or terminated in the manner provided by the federal Act. *R.S. c.85, s.3.*

Payments out of Y.C.R.F.

4 Out of money issued and advanced from the Yukon Consolidated Revenue Fund there may be paid

(a) to a hospital in the Yukon with which the administrator has entered into an agreement under paragraph 6(d), any amounts as are specified by the agreement in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons;

(b) to any other hospital in the Yukon, any amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons as are determined by the administrator in accordance with the regulations;

(c) to any hospital outside the Yukon, any amounts in respect of the cost of insured services provided by that hospital to insured persons outside the Yukon as are determined by the administrator in accordance with the regulations; and

(d) to an insured person, any amounts in respect of the cost of insured services provided by a hospital outside the Yukon to that person as are determined by the administrator in accordance with the regulations. *R.S. c.85, s.4.*

Accord avec le Canada

3(1) Le commissaire en conseil exécutif peut, sous le régime de la loi fédérale, conclure un accord avec le ministre de la Santé pour le Canada relativement au paiement par le gouvernement du Canada à celui du Yukon de contributions au coût des services assurés supportés par ce dernier en application de la présente loi et des règlements.

(2) L'accord peut être modifié ou résilié du consentement mutuel des parties conformément à la loi fédérale. *L.R., ch. 85, art. 3*

Prélèvement sur le Trésor du Yukon

4 Peuvent être prélevés sur le Trésor du Yukon et payés :

a) à un hôpital du Yukon les montants prévus par un accord conclu avec l'administrateur en vertu de l'alinéa 6d) au titre du coût des services assurés que cet hôpital fournit aux bénéficiaires;

b) à tout autre hôpital du Yukon les montants au titre du coût des services assurés que l'hôpital fournit aux bénéficiaires et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements;

c) à tout hôpital à l'extérieur du Yukon les montants au titre du coût des services assurés qu'il fournit aux bénéficiaires à l'extérieur du Yukon et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements;

d) à un bénéficiaire les montants au titre du coût des services assurés que lui fournit un hôpital à l'extérieur du Yukon et déterminés par l'administrateur conformément aux règlements. *L.R., ch. 85, art. 4*

Administrator and staff

5(1) There shall be an administrator to be appointed by the Commissioner in Executive Council and called the Yukon Hospital Insurance Administrator and if no administrator is appointed the Minister shall act as such.

(2) The administrator is the chief executive officer charged with the responsibility of administering the hospital insurance plan and has supervision over and direction of the staff required to administer the plan.

(3) The officers and employees necessary for the proper conduct of the hospital insurance plan shall be appointed under the *Public Service Act, R.S. c.85, s.5*.

Powers of administrator

6 Subject to this Act and the regulations, the administrator has power

- (a) to develop and administer the hospital insurance plan;
- (b) to determine eligibility for and entitlement to insured services;
- (c) to determine the amounts that may be paid pursuant to paragraphs 4(b) to (d) in respect of the cost of insured services provided to insured persons;
- (d) to enter into agreements on behalf of the Government of the Yukon with hospitals in or outside the Yukon, or with the Government of Canada or any province or an appropriate agency thereof, for the provision of insured services to insured persons;
- (e) to approve hospitals for purposes of this Act;
- (f) to conduct surveys and research programmes and obtain statistics for those purposes;

Administrateur et personnel

5(1) L'administrateur de l'assurance-hospitalisation du Yukon est nommé par le commissaire en conseil exécutif; à défaut d'une telle nomination, le ministre agit en cette qualité.

(2) L'administrateur est le premier dirigeant responsable de l'administration du régime d'assurance-hospitalisation; à ce titre, il assure la direction et contrôle la gestion du personnel nécessaire à l'administration du régime.

(3) Le personnel nécessaire à la bonne administration du régime est nommé conformément à la *Loi sur la fonction publique, L.R., ch. 85, art. 5*.

Attributions de l'administrateur

6 Sous réserve à la fois des autres dispositions de la présente loi et des règlements, l'administrateur est investi du pouvoir :

- a) de mettre en œuvre et d'administrer le régime;
- b) de fixer l'admissibilité et le droit aux services assurés;
- c) de fixer les montants qui peuvent être versés en application des alinéas 4b) à d) au titre du coût des services assurés fournis à des bénéficiaires;
- d) de conclure des accords pour le compte du gouvernement du Yukon avec des hôpitaux, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du Yukon, ou avec le gouvernement du Canada ou d'une province, ou un de leurs organismes compétents, portant sur la prestation de services assurés à des bénéficiaires;
- e) d'agréer des hôpitaux pour l'application de la présente loi;
- f) d'effectuer des enquêtes, de mener des études et de recueillir des statistiques à ces fins;

(g) to appoint inspectors and auditors to examine and obtain information from hospital records, reports, and accounts;

(h) to prescribe the forms and records necessary to carry out the provisions of this Act; and

(i) to perform any other functions and discharge any other duties assigned to the administrator by the regulations.
R.S. c.85, s.6.

Annual report

7 The administrator shall make an annual report to the Minister respecting the administration of the hospital insurance plan and the report shall be tabled at the session of the Legislative Assembly next following the making thereof. *R.S. c.85, s.7.*

Liability of administrator

8 The administrator is not liable for any act or omission of any hospital official, any person on the medical staff or nursing staff of a hospital or any employee or agent of a hospital.
R.S. c.85, s.8.

Regulations

9 The Commissioner in Executive Council may make regulations

(a) establishing a hospital insurance plan for the furnishing to insured persons by hospitals of insured services on uniform terms and conditions;

(b) defining "hospitals" for the purposes of this Act and the regulations;

(c) prescribing the in-patient and out-patient services that insured persons are eligible for and entitled to as insured persons;

(d) specifying for the purpose of section 1 the statutes or laws referred to therein;

g) de nommer les inspecteurs et les vérificateurs chargés de l'examen et de la cueillette de renseignements dans les dossiers, les rapports et les comptes des hôpitaux;

h) de prévoir les formules et les dossiers nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi;

i) d'accomplir toute autre attribution que les règlements lui attribuent. *L.R., ch. 85, art. 6*

Rapport annuel

7 L'administrateur présente au ministre un rapport annuel sur l'administration du régime; le rapport est déposé à la séance de l'Assemblée législative suivant son établissement. *L.R., ch. 85, art. 7*

Responsabilité

8 L'administrateur ne peut être tenu pour responsable des actes ou des omissions d'un membre du personnel hospitalier, médical ou infirmier d'un hôpital ou des employés ou mandataires d'un hôpital. *L.R., ch. 85, art. 8*

Règlements

9 Le commissaire en conseil exécutif peut, par règlement :

a) établir un régime visant la prestation aux bénéficiaires par des hôpitaux de services assurés à des conditions et selon des modalités uniformes;

b) définir le mot hôpital pour l'application de la présente loi et des règlements;

c) fixer les services aux patients hospitalisés ou externes auxquels les bénéficiaires sont admissibles et ont droit en cette qualité;

d) préciser pour l'application de l'article 1 les lois ou les règles de droit qui y sont mentionnées;

(e) prescribing the terms and conditions on which a person is eligible for and entitled to insured services;

e) prévoir les conditions et les modalités d'admissibilité d'une personne à des services assurés;

(f) respecting the inspection of hospitals;

f) régir l'inspection des hôpitaux;

(g) prescribing the terms and conditions of approving hospitals for the purposes of the hospital insurance plan;

g) prévoir les conditions et les modalités d'agrément des hôpitaux pour l'application du régime;

(h) determining the cost of providing services in hospitals;

h) fixer le coût de la prestation des services dans les hôpitaux;

(i) establishing the charges that may be made by hospitals to patients;

i) fixer les droits que les hôpitaux peuvent imputer aux patients;

(j) specifying the records and accounts to be kept by hospitals and the returns and reports to be made by them to the administrator;

j) préciser les dossiers et les comptes que les hôpitaux doivent tenir et les rapports qu'ils doivent soumettre à l'administrateur;

(k) prescribing the terms and conditions on which payment may be made to hospitals for the provision of insured services to insured persons, and the method of making those payments;

k) fixer les modalités et les conditions des paiements à faire aux hôpitaux pour la prestation de services assurés aux bénéficiaires ainsi que les modalités de ces paiements;

(l) prescribing the terms and conditions on which payment may be made in respect of the cost of insured services provided to insured persons outside the Yukon, and the amount of those payments;

l) fixer les modalités et les conditions de paiement au titre du coût des services assurés fournis aux bénéficiaires à l'extérieur du Yukon ainsi que le montant de ces paiements;

(m) prohibiting, restricting, or regulating the making or renewing of contracts

m) interdire, restreindre ou régir l'établissement ou le renouvellement de contrats visant :

(i) to provide a resident with, or to reimburse or indemnify a resident for the cost of insured services, or

(i) soit à fournir à un résident des services assurés ou à lui rembourser ou à l'indemniser pour le coût de ces services,

(ii) to provide a resident with any benefit related directly or indirectly to hospitalization or to the length of time a resident is in hospital;

(ii) soit à offrir à un résident des prestations liées, même indirectement, à l'hospitalisation ou à la durée de son séjour à l'hôpital;

(n) regulating insurance contracts that provide for the payment of hospital insurance benefits supplementary to those provided pursuant to this Act and the regulations;

n) régir les contrats d'assurance qui prévoient le paiement de prestations d'assurance-hospitalisation supplémentaires à celles que prévoient la présente loi et les règlements;

(o) respecting the powers of inspectors and auditors appointed by the administrator to

o) régir les attributions des inspecteurs et des vérificateurs nommés par l'administrateur et

inspect hospitals and the records, reports, and accounts thereof;

(p) providing for the appointment of any advisory or other committees, agencies, or persons as considered necessary or advisable for the effective operation of the hospital insurance plan;

(q) generally for the administration of this Act and for carrying into effect the purposes and provisions of any agreement entered into under section 3. *R.S. c.85, s.9.*

Subrogation

10 On the provision of insured services to an insured person in respect of an injury resulting from a wrongful act or omission of another person, the Government of the Yukon shall be subrogated to all rights of the injured person for the purpose of recovering the cost of those insured services, and may bring an action either in its own name or in the name of the insured person for the recovery of the amount thereof and effect a settlement of the claim. *R.S. c.85, s.10.*

Suit by insured person

11(1) Despite section 10, an insured person who, as a result of a wrongful act or omission of another person, suffers an injury for which they have received insured services may recover the amount of the cost of providing those services to them from the person guilty of the wrongful act or omission in the same manner as though they themselves had been required to pay for those services.

(2) Every insured person described in subsection (1) who commences an action for the recovery of damages for personal injuries shall include therein a claim on behalf of the Government of the Yukon for the cost of any insured services provided to them.

(3) If a resident recovers an amount in respect of insured services received by them either in an action to recover damages for personal injuries or by other means they shall

chargés d'inspecter les hôpitaux et d'examiner les dossiers, les rapports et les comptes des hôpitaux;

p) prévoir la nomination des comités, des organismes ou des personnes à titre consultatif ou autre qu'il estime nécessaires ou indiqués à la bonne application du régime;

q) de façon générale, prendre toute mesure d'application de la présente loi et de mise en œuvre de tout accord conclu sous le régime de l'article 3. *L.R., ch. 85, art. 9*

Subrogation

10 Le gouvernement du Yukon est subrogé dans les droits du bénéficiaire de recouvrer le coût des services assurés à lui fournis pour des blessures découlant de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers; il peut intenter dès lors une action en recouvrement de ces coûts soit en son propre nom, soit au nom du bénéficiaire, et prendre toute mesure de règlement de la réclamation. *L.R., ch. 85, art. 10*

Poursuite par le bénéficiaire

11(1) Malgré l'article 10, le bénéficiaire qui, en raison de l'acte ou de l'omission fautifs d'un tiers, subit des blessures pour lesquelles il a reçu des services assurés peut en recouvrer le montant auprès du responsable comme s'il avait été lui-même tenu de les payer.

(2) Le bénéficiaire visé au paragraphe (1) qui intente une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel l'accompagne d'une réclamation pour le compte du gouvernement du Yukon au titre des coûts des services assurés qui lui ont été fournis.

(3) Le résident qui recouvre un montant relativement à des services assurés qu'il a reçus dans une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel ou

immediately pay the amount so recovered to the Government of the Yukon. *R.S. c.85, s.11.*

de toute autre façon, le verse sans délai au gouvernement du Yukon. *L.R., ch. 85, art. 11*

Joining of action commenced by government

Jonction d'actions

12 If the Government of the Yukon has commenced action in the name of an insured person for the recovery of the cost of insured services provided to them, the insured person may

12 Si le gouvernement du Yukon a introduit une action au nom d'un bénéficiaire en recouvrement du coût des services assurés qui lui ont été fournis, ce dernier peut, à tout moment avant l'instruction de l'action et aux conditions relatives aux dépens ou autres que le tribunal estime justes, joindre à l'action toutes autres réclamations qu'il peut faire valoir en raison du même événement. *L.R., ch. 85, art. 12*

(a) at any time before the trial of the action; and

(b) on any conditions as to costs or otherwise as to the court seem just,

join in that action any other claims they may have arising out of the same occurrence. *R.S. c.85, s.12.*

Defences to actions

Défense à une action

13 It shall not be a defence to an action brought by the Government of the Yukon that the claim has been adjudicated on unless the claim subrogated included a claim for the amount paid for insured services and it shall not be a defence to an action to recover damages for personal injuries brought by a person who has received insured services that an action taken by the Government of the Yukon for the recovery of the cost of those services has been adjudicated on. *R.S. c.85, s.13.*

13 Ne constitue pas une défense à une action intentée par le gouvernement du Yukon le fait que la réclamation a été tranchée, à moins que la réclamation subrogée ne comporte une réclamation pour le montant payé au titre des services assurés; ne constitue pas une défense à une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel intentée par le bénéficiaire des services assurés le fait qu'a été tranchée l'action intentée par le gouvernement du Yukon en recouvrement du coût de ces services. *L.R., ch. 85, art. 13*

Release or settlement

Mainlevée ou règlement

14 No release or settlement of a claim or judgment based on an action to recover damages for personal injuries if the injured person has received insured services shall bind the Government of the Yukon unless the Minister or person designated by the Minister has approved the release or settlement in writing. *R.S. c.85, s.14.*

14 Aucune mainlevée ni aucun règlement visant une réclamation ou un jugement fondé sur une action en recouvrement de dommages-intérêts pour préjudice corporel au titre desquelles la personne a reçu des services assurés ne lie le gouvernement du Yukon, à moins que le ministre ou la personne qu'il désigne ne l'ait approuvé par écrit. *L.R., ch. 85, art. 14*

Offences and penalties

Infractions et peines

15(1) No person shall knowingly obtain or receive insured services to which they are not

15(1) Il est interdit de recevoir ou d'obtenir sciemment des services assurés sans y avoir droit

entitled under this Act or the regulations.

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or receive insured services to which they are not entitled under this Act or the regulations.

(3) No person shall obstruct or hinder an inspector or auditor in carrying out duties or functions under this Act or the regulations.

(4) Every person who violates any of the provisions of this Act or the regulations commits an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding three months, or to both fine and imprisonment. *R.S. c.85, s.15.*

Limitation period

16 No prosecution for an offence under this Act shall be commenced more than two years from the date of the commission of the offence. *R.S. c.85, s.16.*

au titre de la présente loi ou des règlements.

(2) Il est interdit d'aider ou d'encourager sciemment une autre personne à obtenir ou à recevoir des services assurés si elle n'y a pas droit en vertu de la présente loi ou des règlements.

(3) Il est interdit de gêner ou d'entraver l'inspecteur ou le vérificateur dans l'exercice des attributions que lui confient la présente loi ou les règlements.

(4) Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines. *L.R., ch. 85, art. 15*

Prescription

16 Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la date de sa perpétration. *L.R., ch. 85, art. 16*